

# Ruch biblijny i liturgiczny

Nr 6

ROK XXI

1968

## DEKRET ŚWIĘTEJ KONGREGACJI OBRZĘDÓW WPROWADZAJĄCY NOWE MODLITWY EUCHARYSTYCZNE I PREFACJE

Odprawiając Mszę świętą, Kościół posłuszny poleceniu Pana który powiedział: *To czyńcie na moją pamiątkę* (1 Kor. 11, 24—25) posługuje się modlitwą eucharystyczną, aby odnowić to, co Chrystus uczynił w czasie ostatniej wieczerzy i nieskończenie dobremu Ojcu złożyć dzięki za cuda, których dokonał w Chrystusie urzeczywistniając plan zbawienia. Aby można było robić to w bardziej urozmaicony sposób w ostatnich czasach liczni Biskupi i wierni, a także znawcy liturgii wyrażali pragnienie, aby Kościół łaciński, podobnie jak inne Kościoły, wprowadził inne modlitwy obok tradycyjnego i czcigodnego Kanonu Rzymskiego, który pozostaje oczywiście w użyciu.

Dlatego na polecenie Ojca Świętego, Rada powołana do wykonania Konstytucji o Liturgii przygotowała trzy nowe modlitwy eucharystyczne i dołączyła do nich większy wybór prefacji; prefacje bowiem stanowią część modlitwy eucharystycznej i z biegiem roku rozwijają się i głoszą misterium zbawienia.

Kongregacja Obrzędów zrewidowała teksty przygotowane przez Radę, a Papież Paweł VI zatwierdził je i pozwolił ogłosić, aby można było używać ich we wszystkich Kościołach obrządku łacińskiego od dnia 15 sierpnia, Święta Wniebowzięcia N. M. P.

Przekłady tych tekstów na języki krajowe będą zatwierdzały Konferencje Biskupów zgodnie z Konstytucją Soborową „Sacrosanctum Concilium” (art. 36, §§ 3 i 4) oraz Instrukcją „Inter Oecumenici” (nn. 29 i 30). Akty Konferencji Episkopatu oraz przekłady należy przesłać do wspomnianej Rady, aby otrzymać zatwierdzenie Stolicy Świętej.

Bez względu na jakiegokolwiek przeciwnie zarządzenia.

W Rzymie, dnia 23 maja 1968 w Święto Wniebowstąpienia Pańskiego.

† FERDYNAND ANTONELLI  
Sekretarz S. K. O.

BENNO Kard. GUT  
Prefekt S. K. O.

## ZASADY UŻYWANIA MODLITW EUCHARYSTYCZNYCH

### PIERWSZA MODLITWA EUCHARYSTYCZNA

I. Pierwszą modlitwę eucharystyczną, czyli Kanon Rzymski, którego zawsze można używać, wypada odmawiać w tych dniach, w których jest wyznaczone specjalne *Communicantes*, w Mszach które mają własne *Hanc igitur*, oraz w święta Apostołów i Świętych, o których jest wzmianka w tej modlitwie, a także w niedziele, chyba, że z racji duszpasterskich wybiera się inną modlitwę eucharystyczną.

II. Co do koncelebry i śpiewu należy zachować zasady podane w nn. 34—42 Ritus Servandus in Concelebratione Missae (7 marca 1965).

### DRUGA MODLITWA EUCHARYSTYCZNA

I. Drugą modlitwę eucharystyczną, ze względu na jej cechy charakterystyczne wypada odmawiać w dni powszednie oraz w specjalnych okolicznościach. Chociaż ta modlitwa eucharystyczna ma własną prefację, można jej używać także z innymi prefacjami, zwłaszcza z tymi, które w skrócie przedstawiają całe misterium zbawienia tj. z prefacjami na niedziele w ciągu roku, albo z prefacjami zwykłymi.

Gdy Mszę odprawia się za zmarłego można włączyć specjalną formułę w przewidzianym miejscu, mianowicie przed *Memento etiam*.

#### II. W koncelebrze:

1. *Vere sanctus* odmawia sam celebrans główny z rozłożonymi rękoma.
2. Od *Haec ergo dona*, aż do *Et supplices* wszyscy koncelebrujący odmawiają wspólnie wszystkie modlitwy w sposób następujący:
  - a) na *Haec ergo dona* wyciągają ręce w stronę darów, a na końcu je składają;
  - b) *Qui cum passioni* oraz *Simili modo* mówią z rękami złożonymi i skłaniają głowę na słowa *gratias agens*.
  - c) na Słowa Pańskie wyciągają prawą rękę w stronę chleba i kielicha, jeżeli wydaje się to właściwe; w czasie podniesienia spoglądają na hostię i na kielich, a następnie głęboko się skłaniają;
  - d) *Memores igitur* odmawiają z rękami rozłożonymi;
  - e) na *Et supplices* głęboko się pochylają z rękami złożonymi.
3. Modlitwy wstawiennicze za żywych: *Recordare, Domine*; i za zmarłych: *Memento etiam fratrum nostrorum* można powierzyć jednemu czy drugiemu z koncelebransów, który odmawia je sam z rozłożonymi rękami.
4. Doksologię na końcu modlitwy odmawia główny celebrans sam, albo wszyscy koncelebrujący odmawiają ją razem z głównym celebransem.

5. Po Konsekracji główny celebrans zaczyna aklamację słowami: *Mysterium fidei*; lud zaś kontynuuje ją wykonując naznaczoną formułę.

III. Wolno śpiewać następujące części tej modlitwy eucharystycznej: *Qui cum passioni, Simili modo, Memores igitur* oraz doksologię końcową.

### TRZECIA MODLITWA EUCHARYSTYCZNA

I. Trzecią modlitwę eucharystyczną można odmawiać z jakąkolwiek prefacją. Wypada jej używać podobnie jak Kanonu Rzymskiego, w niedziele i święta.

W tej modlitwie eucharystycznej można użyć specjalnej formuły za zmarłego włączając ją w wyznaczonym miejscu, mianowicie po słowach: *Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge*.

II. W koncelebrze:

1. *Vere sanctus* odmawia sam celebrans główny z rozłożonymi rękoma
2. Od *Supplices ergo te, Domine*, aż do *Respice quaesumus*, wszyscy koncelebrujący odmawiają wspólnie wszystkie modlitwy w następujący sposób:
  - a) na *Supplices ergo te, Domine*, wyciągają ręce w stronę darów, a na końcu je składają, mianowicie, gdy mówią: *cuius mundato haec mysteria celebramus*;
  - b) *Ipsse enim in qua nocte tradebatur* oraz *Simili modo* mówią z rękoma złożonymi i skłaniają głowę na słowa: *gratias agens*;
  - c) na słowo Pańskie wyciągają prawą rękę w stronę chleba i kielicha jeżeli wydaje się to właściwe; w czasie podniesienia spoglądają na hostię i na kielich, a następnie głęboko się skłaniają;
  - d) *Memores igitur* odmawiają z rękami rozłożonymi;
  - e) na *Respice quaesumus* głęboko się pochylają z rękami złożonymi;
3. Modlitwy wstawiennicze: *Ipsse nos tibi perficiat* oraz *Haec hostia nostrae reconciliationis* można powierzyć jednemu czy drugiemu z koncelebransów, który sam odmawia te modlitwy z rękami rozłożonymi.
4. Doksologię na końcu modlitwy odmawia główny celebrans sam, albo wszyscy koncelebrujący odmawiają ją razem z głównym celebransem.
5. Po konsekracji, główny celebrans zaczyna aklamację słowami: *Mysterium fidei*; lud zaś kontynuuje ją wykonując naznaczoną formułę.

III. Wolno śpiewać następujące części tej modlitwy eucharystycznej: *Ipsse enim, Simili modo, Memores igitur* oraz doksologię końcową.

## CZWARTA MODLITWA EUCHARYSTYCZNA

I. Czwarta modlitwa eucharystyczna ma niezmienną prefację i podaje pełniejsze streszczenie dziejów zbawienia. Można jej użyć, gdy Msza nie ma własnej prefacji, a nadaje się szczególnie dla wspólnoty wiernych, głębiej znających Pismo Święte.

Ze względu na budowę tej modlitwy eucharystycznej, nie można do niej włączać specjalnej formuły za zmarłego.

## II. W koncelebrze:

1. Prefację oraz *Confitemur tibi, Pater Sancte*, aż do *Omnem sanctificationem completeret* odmawia sam celebrans główny z rozłożonymi rękami.
2. Od *Quaesumus igitur, Domine*, aż do *Respice, Domine*, wszyscy koncelebrujący odmawiają wspólnie wszystkie modlitwy w następujący sposób:
  - a) na *Quaesumus igitur, Domine*, wyciągają ręce w stronę darów, a na końcu je składają, mianowicie gdy mówią: *in foedus aeternum*;
  - b) *Ipsse enim cum hora venisset* oraz *Simili modo* mówią z rękami złożonymi i skłaniają głowę na słowa: *gratias egit*, które w tej modlitwie odmawia się tylko przed konsekracją wina.
  - c) na słowa Pańskie wyciągają prawą rękę w stronę chleba i kielicha, jeżeli wydaje się to właściwe i w czasie podniesienia spoglądają na hostię i kielich, a następnie głęboko się skłaniają;
  - d) *Unde et nos*, odmawiają z rękami rozłożonymi;
  - e) Na *Respice, Domine*, głęboko się pochylają z rękami złożonymi.
3. Modlitwę wstawienniczą: *Nunc ergo, Domine, omnium recordare*, można powierzyć jednemu z koncelebransów, który sam ją odmawia z rękami rozłożonymi.
4. Doksologię na końcu modlitwy odmawia główny celebrans sam, albo wszyscy koncelebrujący odmawiają ją razem z głównym celebransem.
5. Po Konsekracji główny celebrans zaczyna aklamację słowami: *Mysterium fidei*, lud zaś kontynuuje ją wykonując naznaczoną formułę.

III. Wolno śpiewać następujące części tej modlitwy eucharystycznej: *Quaesumus igitur, Ipse enim, Simili modo, Unde et nos* oraz doksologię końcową.

DRUGA MODLITWA  
EUCHARYSTYCZNA

V. Pan z wami.  
R. I z duchem Twoim.  
V. W górę serca.  
R. Wznosimy je do Pana.  
V. Dzięki składajmy Panu Bogu  
naszemu.

R. Godne to i sprawiedliwe.

Zaprawdę godne i to i sprawie-  
dliwe, słuszne i zbawienne,  
abyśmy Tobie, Ojczye święty, zaw-  
sze i wszędzie składali dziękczy-  
nienie  
przez umiłowanego Syna Twojego  
Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez  
które wszystko stworzyłeś,  
Jego nam zesłałeś jako Zbawiciela  
i Odkupiciela,  
który stał się człowiekiem  
za sprawą Ducha Świętego  
i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę  
nabył dla Ciebie lud święty,  
gdy wyciągnął ręce swoje  
na krzyżu,  
aby śmierć pokonać i objawić moc  
zmartwychwstania.

Dlatego z Aniołami i wszystkimi  
Świętymi  
głosimy Twoją chwałę, razem  
z nimi wołając:  
Święty, święty, święty, Pan Bóg  
Zastępów.

Pełne są niebiosa i ziemia chwały  
Twojej.

Hosanna na wysokości.

Błogosławiony który idzie w imię  
Pańskie.

Hosanna na wysokości.

PREX EUCHARISTICA II

V. Dominus vobiscum.  
R. Et cum spiritu tuo.  
V. Sursum corda.  
R. Habemus ad Dominum.  
V. Gratias agamus Domino Deo  
nostro.

R. Dignum et iustum est.

VERE DIGNUM et iustum est,  
aequum et salutare,  
nos tibi, sancte Pater, semper et  
ubique gratias agere  
per Filium dilectionis tuae Iesum  
Christum,

Verbum tuum per quod cuncta  
fecisti,  
quem misisti nobis Salvatorem  
et Redemptorem  
incarnatum de Spiritu Sancto et  
ex Virgine natum.

Qui voluntatem tuam adimplet  
et populum tibi sanctum  
acquirens  
extendit manus cum pateretur,  
ut mortem solveret et resurrec-  
tionem manifestaret.

Et ideo cum Angelis et omnibus  
Sanctis  
gloriam tuam praedicamus, una  
voce dicentes:  
Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine  
Domini.

Hosanna in excelsis.

*Przejdźcie do epiklezy konsekra-  
cyjnej*

Zaprawdę, święty jesteś, Boże,  
źródło wszelkiej świętości.

*Epikleza konsekracyjna*

Uświęć zatem te dary  
łaską Ducha Twojego,

aby stały się dla nas Ciałem †  
i Krwią Pana naszego, Jezusa  
Chrystusa.

*Opowiadanie o ustanowieniu*

On to, gdy dobrowolnie wydał się  
na mękę,  
wziął chleb i dzięki Tobie  
składając łamał  
i rozdawał swoim uczniom  
mówiąc:

BIERZCIE i JEDZCIE Z TEGO  
WSZYSCY  
TO JEST BOWIEM CIAŁO  
MOJE,  
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE  
WYDANE.

Podobnie po wieczerzy  
wziął kielich,  
i ponownie dzięki Tobie składając  
podał swoim uczniom mówiąc:

*Sacerdos, extensis manibus, dicit:*

VERE SANCTUS es, Domine, fons  
omnis sanctitatis.

*Iungit manus et, eas expansas su-  
per oblata tenens, dicit:*

HAEC ERGO dona, quaesumus,  
Spiritus tui rore sanctifica,

*iungit manus*

*et signat semel super hostiam et  
calicem simul, dicens:*

ut nobis Corpus et † Sanguis  
fiant Domini nostri Iesu Christi.

*Iungit manus.*

*In formulis, quae sequuntur,  
verba Domini proferantur  
distincte et aperte, prouti natura  
eorundem requirit.*

QUI CUM PASSIONI voluntariae  
traderetur,  
accipit hostiam ambabus manibus  
eamque parum elevatam super  
prosequitur:

accepit panem et caput inclinat  
gratias agens fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE:  
EX HOC OMNES  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

*Hostiam consecratam ostendit  
populo, reponit super patenam, et  
genuflexus adorat. Tunc, detecto  
calice, dicit:*

Simili modo, postquam cenatum  
est,  
accipit calicem ambabus manibus  
eumque parum elevatum super  
altare tenens, prosequitur:  
accipiens et calicem,

BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO  
 WSZYSCY,  
 TO JEST BOWIEM KIELICH  
 KRWI MOJEJ,  
 NOWEGO I WIECZNEGO  
 PRZYMIERZA,  
 KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU  
 BĘDZIE WYLANA  
 NA ODPUSZCZENIE  
 GRZECHÓW.  
 TO CZYŃCIE NA MOJĄ  
 PAMIĄTKĘ.

Oto wielka tajemnica wiary:

*Aklamacja ludu*

Głosimy śmierć Twoją,  
 Panie Jezu,  
 wyznajemy Twoje  
 Zmartwychwstanie  
 i oczekujemy Twojego przyjścia  
 w chwale.

*Anamneza*

Wspominając zatem śmierć i zmartwychwstanie Syna Twojego, ofiarujemy Ci, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia. Składamy Ci dzięki, żeś nas uznał za godnych stanąć przed Tobą i Tobie służyć.

*Epikleza pokonsekracyjna*

Pokornie błagamy,  
 aby Duch Święty zjednoczył nas  
 wszystkich,  
 przyjmujących Ciało i Krew  
 Chrystusa.

*caput inclinat*

iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO  
 OMNES:  
 HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS  
 MEI  
 NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,  
 QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
 EFFUNDETUR  
 IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
 HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Calicem ostendit populo, deponit super corporale, cooperit, et genuflexus adorat.*

*Deinde dicit:*

Mysterium fidei:

*Et populus prosequitur, acclamans:*

Mortem tuam annuntiamus, Domine,  
 et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

*Extensis manibus, sacerdos dicit:*

MEMORES IGITUR mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti ad stare coram te et tibi ministrare.

*Iungit manus et, profunde inclinatus, dicit:*

ET SUPPLICES deprecamur  
 ut Corporis et Sanguinis Christi  
 participes  
 a Spiritu Sancto congregemur in  
 unum.



*Modlitwa wstawiennicza za Kościół*

Pamiętaj, Boże, o Kościele Twoim  
na całej ziemi.  
Spraw, aby wzrastał w miłości  
razem z naszym papieżem N.,  
i naszym Biskupem N.  
oraz całym duchowieństwem.

*Modlitwa za zmarłych*

Pamiętaj o służce Twoim (słu-  
żebnicy Twojej) N.,  
którego (którą) dzisiaj z tego  
świata wezwałeś do siebie.  
Spraw, aby ten (ta), który (która)  
przez chrzest został (a)  
włączony (a) w śmierć Twojego  
Syna,  
miał (a) również udział w Jego  
zmartwychwstaniu.

Pamiętaj także o braciach  
którzy zasnęli z nadzieją  
zmartwychwstania,  
i o wszystkich, którzy zeszli  
z tego świata.  
Dopuszcz ich do oglądania  
Twojej światłości.

*Wspomnienie Świętych*

Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami  
wszystkimi,  
abyśmy zasłużyli na udział w ży-  
ciu wiecznym  
z Najświętszą Bogarodzicą Dzie-  
wicą Maryją, ze świętymi Apo-  
stołami  
i wszystkimi świętymi, którzy  
w ciągu wieków podobali się  
Tobie  
i abyśmy z nimi wychwalali  
Ciebie  
przez Syna Twojego Jezusa  
Chrystusa.

*Erigit se et, extensis manibus,  
prosequitur:*

RECORDARE, DOMINE, Ecclesiae  
tuae toto orbe diffusae,  
ut eam in caritate perficias  
una cum Papa nostro N. et Epis-  
copo nostro N. et universo clero.

*In missis pro defunctis addi po-  
test:*

Memento famuli tui (famulae  
tuae) N.,  
quem (quam) (hodie) ad te ex hoc  
mundo vocasti.  
Concede, ut, qui (quae) complan-  
tatus (complantata) fuit  
similitudini mortus Filii tui,  
simul fiat et resurrectionis ipsius.

MEMENTO ETIAM fratrum no-  
strorum,  
qui in spe resurrectionis dormie-  
runt,  
omniumque defunctorum,  
et eos in lumen vultus tui ad-  
mitte.

Omnium nostrum, quaesumus, mi-  
serere,  
ut cum beata Dei Genetrice Vir-  
gine Maria, beatis Apostolis  
et omnibus Sanctis, qui tibi a sae-  
culo placuerunt,  
aeternae vitae mereamur esse  
sortes,  
et te laudemus et glorificemus  
iungit manus  
per Filium tuum Iesum Christum.



## Doksologia

Przez Chrystusa, z Chrystusem  
i w Chrystusie,  
Tobie, Boże, Ojczy Wszchemogący,  
w jedności Ducha Świętego,  
wszelka cześć i chwala,  
przez wszystkie wieki wieków.  
Amen.

*Wszyscy odpowiadają:*

Amen.

TRZECIA MODLITWA  
EUCHARYSTYCZNA

*Przejdźcie do epiklezy konsekra-  
cyjnej*

Zaprawdę, święty jesteś, Boże,  
i słusznie Cię chwali wszelkie  
stworzenie,  
bo przez Syna Twojego, Pana  
naszego Jezusa Chrystusa,  
mocą Ducha Świętego ożywasz  
i uświęcasz wszystko  
oraz nieustannie gromadzisz lud  
swój,  
aby na całej ziemi  
składał Tobie ofiarę czystą.

*Epikleza konsekuracyjna*

Pokornie błagamy Cię, Boże,  
uświęć mocą Twojego Ducha  
te dary,  
które przynieśliśmy Tobie  
na ofiarę,  
aby się stały Ciałem i Krwią  
Syna Twojego, Pana naszego  
Jezusa Chrystusa,  
który nam nakazał spełniać  
to misterium.

*Discooperit calicem et, eum ele-  
vans cum hostia, cantat  
vel clara voce dicit:*

PER IPSUM, et cum ipso, et in  
ipso,  
est tibi Deo Patri omnipotenti,  
in unitate Spiritus Sancti,  
omnis honor, et gloria,  
per omnia saecula saeculorum

*Populus respondent:*

Amen.

## PREX EUCHARISTICA III

*Sacerdos, extensis manibus, di-  
cit:*

VERE SANCTUS es Domine,  
et merito te laudat omnis a te  
condita creatura,  
quia per Filium tuum, Dominum  
nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non  
desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

*Iungit manus, easque expansas  
super oblata tenens, prosequitur:*

SUPPLICES ERGO te, Domine  
deprecamur,  
ut haec munera, quae tibi sacran-  
da detulimus,  
oedem Spiritu sanctificare digne-  
ris,  
*iungit manus*

*et signat semel super hostiam et  
calicem simul, dicens:*  
ut Corpus et † Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Chri-  
sti,

## Opowiadanie o ustanowieniu

On bowiem tej nocy, której był  
wydany,  
wziął chleb i dzięki Tobie  
składając błogosławił  
łamał oraz rozdawał swoim  
uczniom mówiąc:

BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO  
WSZYSCY,  
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,  
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE  
WYDANE.

Podobnie po wieczerzy  
wziął kielich  
i dzięki Tobie składając  
błogosławił  
i podał swoim uczniom mówiąc:

BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO  
WSZYSCY,  
TO JEST BOWIEM KIELICH  
KRWI MOJEJ  
NOWEGO I WIECZNEGO  
PRZYMIERZA,  
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU  
BĘDZIE WYLANA  
NA ODPUSZCZENIE  
GRZECHÓW.  
TO CZYŃCIE NA MOJĄ  
PAMIĄTKĘ.

*iungit manus*  
cuius mandato haec mysteria ce-  
lebramus.

*In formulis, quae sequuntur,  
verba Domini proferantur  
distincte et aperte, prouti natura  
eorundem verborum requirit.*

IPSE ENIM in qua nocte trade-  
batur  
*accipit hostiam ambabus manibus  
eamque parum elevatam super al-  
tare tenens, prosequitur:*  
accepit panem caput inclinat  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis di-  
cens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX  
HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS  
MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

*Hostiam consecratam ostendit  
populo, deponit super patenam,  
et genuflexus adorat. Tunc, de-  
fecto calice, dicit:*

Simili modo, postquam cenatum  
est,  
*accipit calicem ambabus manibus  
eumque parum elevatum super  
altare tenens, prosequitur:*

accipiens calicem, caput inclinat  
et tibi gratias agens benedixit,  
deditque discipulis suis, dicens:  
ACCIPITE ET BIBITE EX EO  
OMNES:

HIC EST ENIM CALIX SANGUI-  
NIS MEI  
NOVI ET ETERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MUL-  
TIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATO-  
RUM.

HOC FACITE IN MEAM  
COMMEMORATIONEM.

*Calicem ostendit populo, depōnit super corporale, cooperit, et genuflexus adorat.*

*Deinde dicit:*

Oto wielka tajemnica wiary.

*Aklamacja ludu*

Głosimy śmierć Twoją, Panie  
Jezu,  
wyznajemy Twoje Zmartwych-  
wstanie  
i oczekujemy Twego przyjścia  
w chwale.

*Anamneza*

Wspominając przeto, Boże,  
zbawczą Mękę Twojego Syna,  
jak również cudowne Jego Zmar-  
tychwstanie i Wniebowstąpie-  
nie,  
oraz czekając na powtórne Jego  
przyjście  
składamy Ci wśród dziękczyn-  
nych modłów  
tę żywą i świętą ofiarę.

*Epikleza pokonsekracyjna*

Wejrzyj, prosimy, na ofiarę Two-  
jego Kościoła,  
Uznaj, że jest ta sama ofiara,  
przez którą nas chciałeś pojednać  
ze sobą.  
Spraw, abyśmy posileni Ciałem  
i Krwią Syna Twego  
i napełnieni Duchem Świętym  
stali się jednym ciałem i jedną  
duszą w Chrystusie.

*Wspomnienie Świętych*

Niech On nas uczyni wiecznym  
darem dla Ciebie,  
abyśmy otrzymali dziedzictwo  
z Wybranymi Twoimi,

Mysterium fidei:

*Et populus prosequitur, accla-  
mans:*

Mortem tuam annuntiamus, Do-  
mine,  
et tuam resurrectionem confite-  
mur, donec venias.

*Deinde sacerdos, extensis ma-  
nibus, dicit:*

MEMORES IGITUR, Domine,  
eiusdem Filii tui salutiferae pas-  
sionis  
necnon mirabilis resurrectionis  
et ascensionis in caelum,  
sed et praestolantes alterum eius  
adventum,  
offerimus tibi, gratias referentes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.

*Iungit manus et, profunde in-  
clinatus, prosequitur:*

REPICE, QUAESUMUS, in obla-  
tionem Ecclesiae tuae  
et, agnoscens Hostiam, cuius vo-  
luisti immolatione placari,  
concede, ut qui Corpore et San-  
guine Filii tui reficimur,  
Spiritu eius Sancto repleti,  
unum corpus et unus spiritus in-  
veniamur in Christo.

*Erigit se et, extensis manibus,  
prosequitur:*

IPSE NOS tibi perficiat munus  
aeternum,  
ut cum electis tuis hereditatem  
consequi valeamus,

przede wszystkim z Najświętszą  
Dziewicą, Bogarodzicą Maryją,  
ze świętymi Apostołami  
i Męczennikami,  
ze świętym N. (*wymienia się imię  
świętego z dnia lub patrona*)  
i wszystkimi świętymi,  
którzy nieustannie orędują za  
nami u Ciebie.

*Modlitwa wstawiennicza za Ko-  
ściół*

Prosimy Cię, Boże,  
aby ta Ofiara naszego pojednania  
z Tobą  
sprowadziła na cały świat pokój  
i zbawienie.  
Utwierdź wiarę i miłość Twojego  
Kościoła  
pielgrzymującego na ziemi,  
a więc sługi Twojego naszego  
Papieża N.,  
naszego Biskupa N.,  
wszystkich biskupów świata,  
duchowieństwa  
i całego odkupionego ludu.  
Wysłuchaj łaskawie prośb zgro-  
madzonych tutaj wiernych,  
którzy z Twojej łaski stoją przed  
Tobą.  
W miłosierdziu swoim, o dobry  
Ojcze,  
zjednocz ze sobą wszystkie dzieci  
swoje  
rozproszone po całym świecie.

*Modlitwa za zmarłych*

† Przyjmij do Królestwa swego  
naszych zmarłych braci  
i wszystkich, którzy w Twojej  
łasce zeszedli z tego świata.  
Ufamy, że razem z nimi będziemy  
się tam radować  
wieczną chwałą Twoją  
przez Chrystusa Pana naszego,  
przez którego obdarzasz świat  
wszelkimi dobrami.

in primis cum beatissima Virgi-  
ne, Dei Genetrice, Maria  
cum beatis Apostolis tuis et glo-  
riosis Martyribus  
(cum Sancto N.: *Sancto diei vel  
patrono*) et omnibus Sanctis,  
quorum intercessione perpetuo  
apud te confidimus adiuvari.  
HAEC HOSTIA nostrae reconci-  
liationis proficiat, quaesumus, Do-  
mine,  
ad totius mundi pacem atque sa-  
lutem.  
Ecclesiam tuam, peregrinantem in  
terra,  
in fide et caritate firmare digne-  
ris  
cum famulo tuo Papa nostro N.  
et Episcopo nostro N.,  
cum episcopali ordine et universo  
clero  
et omni populo acquisitionis tuae.  
Votis huius familiae, quam tibi  
adstare voluisti, adesto propitius.  
Omnes filios tuos ubique disper-  
sos  
tibi, clemens Pater, miseratus  
coniunge.

† Fratres nostros defunctos  
et omnes qui, tibi placentes, ex  
hoc saeculo transierunt,  
in regnum tuum benigne  
admitte,  
W miłosierdziu swoim, o dobry  
Ojcze,  
zjednocz ze sobą wszystkie dzieci  
swoje  
rozproszone po całym świecie.

## Doksologia

Przez Chrystusa i z Chrystusem  
i w Chrystusie,  
Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący,  
w jedności Ducha Świętego,  
wszelka cześć i chwała  
przez wszystkie wieki wieków.  
Amen.

*We Mszy za zmarłych modlitwa  
ujęta znakiem: † † ulega następującej  
zmianie:*

Pamiętaj o służce Twoim  
(służebnicy Twojej) N.,  
którego (którą) (dzisiaj) z tego  
świata wezwalesz do siebie.  
Spraw, ażeby ten (ta),  
który (a) przez chrzest został (a)  
włączony (a) w śmierć Twojego  
Syna,  
miał (a) również udział w Jego  
Zmartwychwstaniu,  
gdy wskrzesi ciała zmarłych  
z prochu ziemi  
i upodobni nasze ciało podległe  
zniszczeniu  
do swojego ciała uwielbionego.

Przyjmij również do Królestwa  
swego  
naszych zmarłych braci  
i wszystkich, którzy w Twojej  
łasce zeszedli z tego świata.

ubi fore speramus, ut simul glo-  
ria tua perenniter satiemur,  
iungit manus  
per Christum Dominum nostrum,  
per quem mundo bona cuncta  
largiris. †  
*Discooperit calicem et, eum ele-  
vans cum hostia, cantat  
vel clara voce dicit:*

PER IPSUM et cum ipso et in  
ipso  
est tibi Deo Patri omnipotenti,  
in unitate Spiritus Sancti,  
omnis honor et gloria,  
per omnia saecula saeculorum.

*Populus respondet:*  
Amen.

*Quando haec prex eucharistica  
in Missis defunctorum adhibetur,  
dicitur:*

† Memento famuli tui (famulae  
tuae) N.,  
Quem (quam) (hodie) ad te ex hoc  
mundo vocasti.  
Concede, ut, qui (quae) complan-  
tatus (complantata) fuit  
similitudini mortis Filii tui,  
simul fiat et resurrectionis ipsius,  
quando mortuos suscitabit in car-  
ne de terra  
et corpus humiliatis nostrae  
configurabit corpori claritatis  
suae.

Sed et fratres nostros defunctos,  
et omnes qui, tibi placentes, ex  
hoc saeculo transierunt,  
in regnum tuum benignus  
admitte,

Ufamy, że razem z nimi będziemy  
 się tam radować  
 wieczną chwałą Twoją  
 gdy otrzesz z naszych oczu  
 wszelką łzę  
 bo widząc Ciebie, Boże, jakim  
 jesteś,  
 przez wszystkie wieki będziemy  
 do Ciebie podobni,  
 i chwalić Cię będziemy bez  
 końca  
 przez Chrystusa, Pana naszego,  
 przez którego obdarzasz świat  
 wszelkimi dobrami.

ubi forte speramus, ut simul glo-  
 ria tua perenniter satiemur,  
 quando omnem lacrimam abster-  
 ges ab oculis nostris,  
 quia te, sicuti es Deum nostrum  
 videntes,  
 tibi similes erimus cuncta per  
 saecula,  
 et te sine fine laudabimus,  
*iungit manus*  
 per Christum Dominum nostrum,  
 per quem mundo bona cuncta lar-  
 giris.

#### CZWARTA MODLITWA EUCHARYSTYCZNA

V. Pan z wami.  
 R. I z duchem Twoim.  
 V. W górę serca.  
 R. Wznosimy je do Pana.  
 V. Dzięki składajmy Panu Bogu  
 naszemu.  
 R. Godne to i sprawiedliwe.

Zaprawdę godne to jest, abyśmy  
 Tobie składali dziękczynienie,  
 i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie  
 wychwalali, Ojczy święty,  
 albowiem Ty jeden jesteś Bogiem  
 żywym i prawdziwym,  
 Ty jesteś przedwieczny i trwasz  
 na wieki  
 mieszkając w niedostępnej  
 światłości.  
 Tylko ty, Boże, jesteś dobry i jako  
 jedyne źródło życia  
 powołałeś wszystko do istnienia,  
 aby napęlić swoje stworzenia  
 dobrymi  
 i wiele z nich uszczęśliwić  
 jasnością Twojej chwały.

#### PREX EUCHARISTICA IV

V. Dominus vobiscum.  
 R. Et cum spiritu tuo.  
 V. Sursum corda.  
 R. Habemus ad Dominum.  
 V. Gratias agamus Domino Deo  
 nostro.  
 R. Dignum et iustum est.

VERE DIGNUM EST tibi gratias  
 agere,  
 vere iustum est te glorificare, Pa-  
 ter sancte,  
 quia unus es Deus vivus et  
 verus,  
 qui es ante saecula et permanens  
 in aeternum,  
 inaccessibilem lucem inhabitans,  
 sed et qui unus bonus atque fons  
 vitae cuncta fecisti,  
 ut creaturas tuas benedictionibus  
 adimpleres  
 multasque laetificares tui luminis  
 claritate.

Stoją więc przed Tobą niezliczone  
zastępy aniołów,  
którzy służą Tobie dniem i nocą,  
a wpatrzeni w chwałę Twojego  
oblicza  
nieustannie cześć Tobie oddają.

Łącząc się z nimi,  
razem z całym stworzeniem,  
które jest pod niebem

i wielbi Cię przez nasze usta,  
z radością wysławiamy Twoje  
imię, śpiewając:

Święty, święty, święty, Pan Bóg  
Zastępów.

Pełne są niebiosa i ziemia chwały  
Twojej.

Hosanna na wysokości.

Błogosławiony który idzie w imię  
Pańskie.

Hosanna na wysokości.

#### *Rozwinięcie dziękczynienia*

Wysławiamy Cię, Ojcze święty,  
bo jesteś wielki

i w mądrości i miłości stworzyłeś  
wszystkie swoje dzieła.

Ty stworzyłeś człowieka na obraz  
i podobieństwo swoje

i powierzyłeś mu cały świat,  
aby służyć Tobie samemu, jako

Stwórcy  
rządził wszelkim stworzeniem.

A gdy człowiek, przez nieposłu-  
szeństwo, stracił Twoją przyjaźń,  
nie pozostawiłeś go pod władzą  
śmierci.

W miłosierdziu swoim pośpieszy-  
łeś z pomocą wszystkim ludziom,  
aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie ofiarowałeś ludziom  
przymierze z Tobą

i nauczałeś ich przez proroków,  
aby oczekiwali zbawienia.

Et ideo coram te innumerae as-  
tant turbae angelorum,  
qui die ac nocte serviunt tibi  
et, vultus tui gloriam contemplan-  
tes,

te incessanter glorificant.

Cum quibus et nos et, per no-  
stram vocem,

omnis quae sub caelo est crea-  
tura

nomen tuum in exultatione con-  
fitemur, canentes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine  
Domini.

Hosanna in excelsis.

*Sacerdos, extensis manibus,  
dicit:*

CONFITEMUR TIBI, Pater sancte,  
quia magnus es et omnia opera  
tua

in sapientia et caritate fecisti.

Hominem ad tuam imaginem con-  
didisti,

eique commisisti mundi curam  
universi,

ut, tibi soli creatori serviens,  
creaturis omnibus imperaret.

Et cum amicitiam tuam, non  
oboediens, amisisset,

non eum dereliquisti in mortis  
imperio.

Omnibus enim misericorditer  
subvenisti,

ut te quaerentes invenirent.

Sed et foedera pluries hominibus  
obtulistis

oesque per profetas erudisti in  
expectatione salutis.



Ojcze święty, tak umiłowałeś świat,  
ze gdy nadeszła pełnia czasów  
zesłałeś nam Jednorodzonego

Syna swojego, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego  
stał się człowiekiem

i narodził się z Marii Dziewicy  
i był do nas podobny we wszyst-  
kim oprócz grzechu,

Ubogim głosił dobrą nowinę  
o zbawieniu,

jeńcom wyzwolenie,  
a smutnym radość.

Aby wypełnić Twoje postanowie-  
nie

wydał się na śmierć krzyżową,  
a zmartwychwstając zwyciężył  
śmierć i odnowił życie.

Abyśmy już więcej nie żyli dla  
siebie,

lecz dla Tego, który za nas umarł  
i zmartwychwstał,

od Ciebie, Ojcze, zesłał Ducha  
Świętego,

jako pierwszy dar dla wierzących,  
aby spełniając swoje dzieło na

świecie,  
doprowadził go do pełnej

świętości.

### *Epikleza konsekracyjna*

Prosimy Cię, Boże, niech ten sam  
Duch Święty

uświęci te dary,  
Aby się stały Ciałem i Krwią

Pana naszego Jezusa Chrystusa  
dla spełnienia tego wielkiego

misterium,  
które On sam nam zostawił jako  
znak wiecznego przymierza.

Et sic, Pater sancte, mundum di-  
lexisti,  
ut, completa plenitudine tempo-  
rum,

Unigenitum tuum nobis mitteres  
Salvatorem.

Qui, incarnatus de Spiritu Sancto  
et natus ex Maria Virgine,  
in nostra condicionis forma est  
conversatus

per omnia absque peccato,  
salutem evangelizavit pauperibus,  
redemptionem captivis,  
moestis corde laetitiam.

Ut tuam vero dispensationem im-  
pleret,

im mortem tradidit semetipsum  
ac, resurgens a mortuis,  
mortem destruxit vitamque renovavit.

Et, ut non amplius nobismetipsis  
viveremus,

sed sibi qui pro nobis mortuus  
est atque surrexit,

a te, Pater, misit Spiritum Sanc-  
tum priritias credentibus,

qui, opus suum in mundo perficiens,

omnem sanctificationem  
compleret.

*Iungit manus, easque expansas  
super oblata tenens, prosequitur:*

QUAESUMUS IGITUR, Domine,  
ut idem Spiritus Sanctus  
haec munera sanctificare digne-  
tur,

*iungit manus  
et signat semel super hostiam et  
calicem simul, dicens:*

ut Corpus et † Sanguis fiant Do-  
mini nostri Iesu Christi

*Opowiadanie o ustanowieniu*

Chrystus, gdy nadeszła godzina,  
aby został uwielbiony przez Ciebie,  
Ojczye święty,  
umiłowawszy swoich, którzy byli  
na świecie,  
do końca ich umiłowawszy,  
i gdy spożywali wieczerzę  
wziął chleb, błogosławił, łamał  
i rozdawał swoim uczniom  
mówiąc:

BIERZCIE i JEDZCIE Z TEGO  
WSZYSCY,  
TO JEST BOWIEM CIAŁO  
MOJE,  
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE  
WYDANE.

Podobnie wziął kielich wypełniony  
winem,  
dzięki składał i podał swoim  
uczniom mówiąc:

*iungit manus*

ad hoc magnum mysterium celebrandum,  
quod ipse nobis reliquit in foedus aeternum.

*In formulis, quae sequuntur,  
verba Domini proferantur  
distincte  
et aperte, prouti natura eorundem  
verborum requirit.*

IPSE ENIM, cum hora venisset  
ut glorificaretur a te, Pater  
sancte,  
ac dilexisset suos qui erant in  
mundo,  
in finem dilexit eos:  
et cenantibus illis  
*accepit hostiam ambabus manibus,  
eamque parum elevatam super altare tenens, prosequitur:*

accepit panem, benedixit ac fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:  
ACCIPITE ET MANDUCATE:  
EX HOC OMNES  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRAHETUR.

*Hostiam consecratam ostendit populo, deponit super patenam, et genuflexus adorat. Tunc, delecto calice, dicit:*

Simili modo

*accipit calicem ambabus manibus,  
eamque parum elevatam super altare tenens, prosequitur:*

accipiens calicem, ex genimine  
vitis repletum,  
*caput inclinat gratias egit, deditque discipulis suis, dicens:*

BIERZCIE I PIJCIE Z TEGO  
 WSZYSCY,  
 TO JEST BOWIEM KIELICH  
 KRWI MOJEJ,  
 NOWEGO I WIECZNEGO  
 PRZYMIERZA,  
 KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU  
 BĘDZIE WYLANA  
 NA ODPUSZCZENIE  
 GRZECHÓW.  
 TO CZYŃCIE NA MOJĄ  
 PAMIĄTKĘ.

Oto wielka tajemnica wiary.

*Aklamacja ludu*

Głosimy śmierć Twoją,  
 Panie Jezu,  
 wyznajemy Twoje  
 Zmartwychwstanie  
 i oczekujemy Twego przyjścia  
 w chwale.

*Anamneza*

Przeto my, Boże obchodząc dzia-  
 siał pamiątkę naszego odkupienia  
 wspominamy śmierć Chrystusa  
 i Jego zstąpienie do otchłani,  
 wyznajemy Jego zmartwychwsta-  
 nie i wstąpienie do nieba,  
 a oczekując Jego przyjścia  
 w chwale  
 składamy Ci Jego Ciało i Krew,  
 jako ofiarę miłą Tobie i zbawien-  
 ną dla całego świata.

ACCIPITE ET BIBITE:  
 HIC EST ENIM CALIX SANGUI-  
 NIS MEI  
 NOVI AT AETERNI  
 TESTAMENTI,  
 QUI PRO VOBIS ET PRO MUL-  
 TIS EFFUNDETUR  
 IN REMISSIONEM  
 PECCATORUM.  
 HOC FACITE IN MEAM  
 COMMEMORATIONEM.

*Calicem ostendit populo, depo-  
 nit super corporale, cooperit,  
 et genuflexus adorat.*

*Deinde dicit:*

Mysterium fidei:

*Et populus prosequitur, accla-  
 mans:*  
 Mortem tuam annuntiamus, Do-  
 mine,  
 et tuam resurrectionem confite-  
 mur, donec venias.

*Deinde sacerdos, extensis mani-  
 bus, dicit:*

UNDE ET NOS, Domine, redem-  
 ptionis nostrae memoriale nunc  
 celebrantes,  
 mortem Christi eiusque descen-  
 sum ad inferos recolimus,  
 eius resurrectionem et ascensio-  
 nem ad tuam dexteram profite-  
 mur,  
 et, exspectantes ipsius adventum  
 in gloria,  
 offerimus tibi eius Corpus et  
 Sanguinem,  
 sacrificium tibi acceptabile et  
 toti mundo salutore.

*Epikleza pokonsekracyjna*

Wejrzyj, Boże, na ofiarę, którą  
 sam dałeś swojemu Kościołowi  
 i spraw, aby wszyscy, którzy będą  
 spożywali ten sam chleb  
 i pili z jednego kielicha  
 zostali przez Ducha Świętego  
 złączeni w jedno ciało  
 i stali się w Chrystusie żywą  
 ofiarą ku Twojej chwale.

*Modlitwa wstawiennicza*

Teraz więc Boże, pamiętaj  
 o wszystkich,  
 za których składamy tę ofiarę:  
 przede wszystkim o słudze Twoim  
 naszym Papieżu N.,  
 naszym Biskupie N., o wszystkich  
 biskupach  
 i całym duchowieństwie,  
 o składających ofiarę i tutaj  
 zgromadzonych,  
 o całym Twoim ludzie  
 i o wszystkich, którzy szczerym  
 sercem Ciebie szukają.  
 Pamiętaj także o tych, którzy  
 odeszli z tego świata w pokoju  
 z Chrystusem,  
 oraz o wszystkich zmarłych,  
 których wiarę jedynie Ty znałeś.

*Wspomnienie Świętych*

O dobry Ojczy, daj nam dzieciom  
 swoim  
 dziedzictwo życia wiecznego  
 z Najświętszą Dziewicą, Bogarod-  
 zicą Maryją,  
 z Apostołami i wszystkimi  
 Świętymi  
 w królestwie Twoim,  
 gdzie z całym stworzeniem wy-  
 zwolonym z grzechu i śmierci,

*Iungit manus, et profunde in-  
 clinatus, prosequitur:*

RESPICE, DOMINE, in Hostiam,  
 quam ecclesiae tuae ipse parasti,  
 et concede benignus omnibus qui  
 ex hoc uno pane participabunt  
 et calice,  
 ut, in unum corpus a Sancto Spi-  
 ritu congregati  
 in Christo hostia viva perfician-  
 tur, ad laudem gloriae tuae.

*Erigit se et, extensis manibus,  
 prosequitur:*

NUNC ERGO, DOMINE, omnium  
 recordare,  
 pro quibus tibi hanc oblationem  
 offerimus:  
 in primis famuli tui, Papae no-  
 stri N.,  
 Episcopi nostri N., et Episcopo-  
 rum ordinis universi,  
 sed et totius cleri, et offerentium,  
 et circum adstantium,  
 et cuncti populi tui,  
 et omnium, qui te quaerunt corde  
 sincero.  
 memento etiam illorum, qui obie-  
 runt in pace Christi tui,  
 et omnium defunctorum, quorum  
 fidem tu solus cognovisti.  
 Nobis omnibus, filiis tuis, clemens  
 Pater, concede,  
 ut caelestem hereditatem consequi  
 valeamus  
 cum beata Virgine, Dei Genetrice,  
 Maria,  
 cum Apostolis et Sanctis tuis  
 in regno tuo, ubi cum universa  
 creatura,  
 a corruptione peccati et mortis  
 liberata,  
 te glorificemus per Christum Do-  
 minum nostrum,

będziemy Cię chwalić przez  
 Chrystusa, Pana naszego,  
 przez którego obdarzasz świat  
 wszelkimi dobrami.

### Doksologia

Przez Chrystusa, z Chrystusem  
 i w Chrystusie,  
 Tobie, Boże, Ojcze Wszechmogący,  
 w jedności Ducha Świętego,  
 wszelka cześć i chwała  
 przez wszystkie wieki wieków!

*Wszyscy odpowiadają:*

Amen.

*iungit manus,*

per quem mundo bona cuncta  
 largiris.

*Discooperit calicem et, eum ele-  
 vans cum hostia, cantat  
 vel clara voce dicit:*

PER IPSUM et cum ipse et in ipso  
 est tibi Deo Patri omnipotenti,  
 in unitate Spiritus Sancti,  
 omnis honor et gloria,  
 per omnia saecula saeculorum.

*Populus respondet*

Amen.

### AKLAMACJE PO PRZEISTOCZENIU

do wyboru

1. Głosimy śmierć Twoją, Panie  
 Jezu  
 wyznajemy Twoje  
 zmartwychwstanie.  
 i oczekujemy Twego przyjścia  
 w chwale.
2. Ilekróć spożywamy ten chleb  
 i pijemy z tego kielicha  
 głosimy śmierć Twoją, Panie,  
 aż przyjdiesz w chwale.
3. Zbaw nas, Zbawicielu świata  
 który nas wybawiłeś przez  
 krzyż  
 i zmartwychwstanie swoje.

### ACCLAMATIONES POST CONSECRATIONEM

ad libitum eligandae

1. Mortem tuam annuntiamus,  
 Domine,  
 et tuam resurrectionem confi-  
 temur, donec venias.
2. Quotiescumque manducamus  
 panem hunc et calicem bibi-  
 mus,  
 mortem tuam annuntiamus,  
 Domine, donec venias.
3. Salvator mundi, salva nos,  
 qui per crucem et resurrec-  
 tionem tuam liberasti nos.